

**La posición y la presencia
de los actualizadores en la perspectiva
contrastiva: análisis de textos traducidos
(checo y español)¹**

MIROSLAVA AUROVÁ
(České Budějovice)

**THE POSITION AND PRESENCE OF RHEMATIZERS
IN THE CONTRASTIVE PERSPECTIVE: AN ANALYSIS
OF TRANSLATED TEXTS (CZECH AND SPANISH)**

This contribution is focused on the comparison of focus particles in Spanish and Czech. Firstly, some conceptual asymmetries between the Czech and Spanish linguistic conceptions of focus particles are presented. Then, on the basis of the case of the Czech particle *alespoň* (al menos, por lo menos in Spanish), the positional differences are pointed out, and consequently the insertion or omission in the translation are discussed. It is also pointed out that there are some relatively apparent tendencies: namely the tendency to omit the particles and to extend their operative scope in translations into Spanish, and the tendency to insert them and restrict the operational scope of particle in translations into Czech.

¹ La investigación que subyace a este proyecto ha sido financiada mediante la beca de investigación GACR P406/17-205535. Deseamos expresar nuestros agradecimientos a los evaluadores anónimos por los excelentes comentarios, que permitieron mejorar el texto.

KEYWORDS: focus particles, rhematizers, translated texts, corpus analysis

PALABRAS CLAVES: adverbios de foco, actualizadores, rematizadores, textos traducidos, análisis del corpus

A MODO DE INTRODUCCIÓN

Los llamados actualizadores, conocidos generalmente en la lingüística hispánica como adverbios de foco, gozan del interés por parte de los lingüistas desde que se ha desarrollado el estudio detallado y sistemático del orden de palabras y, en especial, de los elementos focales. La variedad conceptual que ha surgido en diferentes “escuelas” lingüísticas se ha reflejado en la variedad de denominaciones que reciben estos elementos; así, para algunos, son *partículas*, para otros, adverbios de foco (sobre todo en la lingüística hispánica), o rematizadores (rhematizers)² o también focalizadores (focus particles). Lo que comparten estos términos es que remiten a la función que cumplen estos elementos: acompañar y enfatizar la información focal/remática. Sin embargo, la información remática no es la única que pueda estar reforzada por los focalizadores; sino que son también el tema contrastivo y el tema base los que aparecen acompañados de tales elementos, de ahí que prefiramos utilizar el término actualizador. Para ello nos apoyamos en la característica básica de la perspectiva funcional de la oración, denominada originalmente como *división actual*, que se entiende como un recurso mediante el cual el hablante adjudica a algunos elementos de la comunicación cierta importancia informativa (lo cual constituye el llamado dinamismo comunicativo); en otras palabras, el hablante actualiza cierta información expresada lexicalmente. Los sistemas lingüísticos, para esta función, ofrecen un repertorio de recursos variado: la entonación, el orden de palabras y los elementos léxicos – los actualizadores (por ejemplo *již*, *dokonce*, *jenom*, *pouze* etc., o solo, por lo menos, particularmente, ni siquiera etc.).

² Término propuesto por Firbas (1974).

El objetivo de la presente contribución es exponer, al menos en rasgos muy generales, algunas diferencias relacionadas con los actualizadores en la perspectiva contrastiva. Se empezará señalando las asimetrías conceptuales entre la lingüística checa y la española; lo hacemos de forma muy intoroductoria para centrarnos después en dos tendencias marcadas que se han revelado en nuestros análisis de textos traducidos (anteriormente en AUROVÁ 2017), contenidos en el corpus paralelo Intercorp (ČERMÁK 2016): una tendencia en cuanto a la ubicación de los actualizadores, y una tendencia en cuanto a la presencia de estos.³

1. Asimetrías conceptuales y delimitativas

Uno de los obstáculos sustanciales para la comparación interlingüística es la delimitación funcional, criterial y terminológica de los actualizadores, la cual al repasar la producción literaria de las lingüísticas checa e hispánica, resulta muy variada e incompatible en algunos puntos concretos. Ambas lingüísticas siguen, grosso modo, el mismo camino evolutivo: después de darse cuenta de la existencia de las partículas modificadoras del enunciado (o de la enunciación), como son p. ej. los adverbios de frase, los operadores de la modalidad, etc., se llega a establecer una categoría lingüística de los elementos que si en el caso de aparecer en la oración, es porque delimitan, modifican y refuerzan al foco (rema). Puede constatarse al respecto que las tradiciones lingüísticas checas se alejan solo durante las últimas décadas, ya que la española sigue más el criterio formal y se aleja más de la tradición terminológica continua desde la antigüedad, mientras que la checa es más funcional.

La lingüística checa (más reciente y exhaustivamente en ŠTĚPÁNKOVÁ, 2014) define a los actualizadores a raíz de

³ Para los objetivos de la presente contribución, se han utilizado resultados de dos análisis parciales: el primero observa la traducción del actualizador *alespoň* de textos originales checos al español, el segundo examina cuáles han sido las secuencias originales españolas que han dado el resultado *alespoň* en checo. Para ambos casos, se han analizado 117 unidades de textos de la literatura moderna. Véanse las tablas al final del artículo para la cuantificación de los resultados.

las características básicas que podrían resumirse de la siguiente manera:⁴

- (1) i. El actualizador se relaciona con el foco.
- ii. De (i) se deduce que el actualizador actualiza el foco, con el que entra en una estrecha relación.
- iii. Al ser operador, el actualizador tiene su ámbito operativo en el que actúa; por lo cual la secuencia actualizador-elemento actualizado goza de cierta variabilidad posicional dentro del enunciado.
- iv. A nivel de semántica, con el actualizador se desencadena la presuposición sobre la existencia del conjunto.⁵
- v. El actualizador no establece la rección.

El actualizador debería, al menos para algunos autores, cumplir todas las características a la vez, pero en cuanto a esta condición no hay un acuerdo común entre los lingüistas checos; de esta manera se cuestionan algunos elementos concretos. Para dar un ejemplo, la partícula *přece*⁶ es actualizador para Daneš (1985), Uhlířová (1987) y para los autores de *Mluvnice češtiny 3. Skladba*, mientras que Štěpánková (2014: 32) lo excluye de su análisis, señalando su deficiencia en cuanto a la condición (iii). Su argumentación se basa en la observación del hecho de que el uso de esta partícula falla (o es discutible, al menos) en contextos de foco antepuesto, como se ve

⁴ La lista en (1) ha sido extraída de las características que van apareciendo a lo largo de su monografía y no solo en la definición propuesta en la página 22 (esta correspondería a los puntos ii-iv).

⁵ Añadamos al margen que debido a esta característica, algunos autores definen a los actualizadores como operadores de foco o cuantificadores presuposicionales (conf. FERRARI et al., 2011, SÁNCHEZ LÓPEZ, 1999). LAGUNILLA y de MIGUEL (1999), por atribuirles carácter cuantificacional, los denominan cuantificadores focales.

⁶ Esta “partícula modificadora” (*modifikační částice*) no tiene su homólogo léxico equivalente en español: su función es remitir al enunciado previo con matiz de objeción, adversación; su interpretación está condicionada por el sentido del enunciado, precisándose así su fuerza ilocutiva.

claramente si se comparan las construcciones paralelas con el actualizador *jen* (“solo”):

- (2) a. Tomu rozumí **jen Honza**.
b. Na Jižním pólu žijí **přece tučnáci**.
- a'. **Jen Honza** tomu rozumí.
b'. **Přece tučnáci** žijí na Jižním pólu.

Similarmente, en la lingüística española se discute el estatus de algunas partículas. Por ejemplo, en la *Nueva gramática de la lengua española*, la expresión al menos (a lo menos, por lo menos) se considera como adverbio de foco de tipo escalar, mientras que no se menciona en la *Gramática descriptiva* (KOVACCI, 2000). A estos desacuerdos parciales en las lingüísticas de ambas lenguas se suma la discordancia entre la lingüística checa y la española en general. Como ejemplo tomemos el adverbio *téměř* (“casi”) que aparece en contextos idénticos con el adverbio casi; pero mientras que la *Nueva gramática de la lengua español* considera el vocablo casi como adverbio de foco, para la lingüística checa, al menos como lo entiende ŠTĚPÁNKOVÁ (2014), este elemento no es capaz de desencadenar la presuposición sobre la existencia del conjunto, aunque sea indiscutible su directa y estrecha relación con el foco. Al contrario, en la lista de adverbios de foco que se ofrece en la *Nueva Gramática de la lengua española* y en FERRARI et al. (2011) faltan algunos elementos que son considerados actualizadores en la lingüística checa, p. ej. los incluyentes con el sema de ejemplaridad (*například, kupříkladu* – “por ejemplo”).

Para definir de manera unánime los actualizadores, ¿es posible aplicar los criterios establecidos para una lengua (el checo) a la lengua comparada (el español)? Tal como vemos, la respuesta sería negativa; los criterios como los en (1) derivan de las características tipológicas del checo y no son aplicables universalmente a otras lenguas. Por un lado, la condición (1v) se observa también en la lingüística española, que distingue, por ejemplo, la preposición hasta del adverbio de foco hasta a raíz de la rección, como está indicado en (3). Similarmente, la rección es condición excluyente para los actualizadores en el checo (4):

- (3) a. hasta mí = preposición
 b. hasta yo = adverbio de foco = actualizador
- (4) a. Matematice rozumí celá třída, [s **výjimkou** [GEN několika žáků]] ≠ actualizador
 b. Matematice rozumějí [**jen** [NOM někteří žáci.]] = actualizador

Por otro lado, el criterio (1iii) quedaría muy limitado para el español, puesto que el orden de palabras en esta lengua no permite variaciones posicionales tal como sí ocurre en el checo. El típico ejemplo de ello son los predicados en posiciones finales del enunciado, donde se ubican como portadores del foco propio, lo cual es imposible en las oraciones españolas que contienen, a la vez, objetos directos en formas no clíticas. Las restricciones que no permiten al verbo español ocupar la posición final de la oración, intervienen también en los casos de predicados compuestos, como se ve en el ejemplo (5), donde en la oración checa es el verbo en infinitivo *vidět* (“ver”) el que lleva la información focal y va, por tanto, precedido del actualizador *pouze* (“tan sólo”) que le separa del núcleo del predicado (chce “quiere”).

- (5) a. [...] ale nepotřebuje mluvit, že mne chce **pouze** vidět, jak jsem se zapojil [...]⁷
 b. [...] ni necesita hablar conmigo, que ***tan sólo*** quiere ver cómo me he integrado [...]

No se pretende exponer ahora todas las asimetrías conceptuales, primero porque queda fuera del objetivo de la presente contribución; segundo, porque el tema es excesivamente complejo y exige mucho más espacio del que se dispone aquí. Se puede concluir esta parte constatando que estas divergencias dificultan considerablemente la delimitación del *tertium comparationis*. En el texto siguiente, por lo tanto, se comentarán algunos ejemplos concretos sin examinar si las “partículas” en cuestión (entiéndase ahora la palabra *partícula* como hiperónimo) son actualizadores y según qué criterios lo son o no lo son.

⁷ Corpus paralelo Intercorp: B. Hrabal, *Obsluhoval jsem anglického krále / Yo que he servido al rey de Inglaterra*, trad. J. Mlejnková y A. Ortiz, Barcelona 1989.

2. Posición del actualizador

La importancia del estudio y del análisis de los actualizadores tiene su relevancia sobre todo para fines de la traducción, ya que la presencia/ausencia de estos elementos y su posición modifican considerablemente el sentido del enunciado, produciendo inferencias diferentes. A veces, cambia algún tipo de presuposición, como suele suceder con los actualizadores excluyentes:

- (6) a. Juan sabe hacerlo. → “El que sabe hacerlo es Juan (y otras personas).”
b. Solo Juan sabe hacerlo. → “Juan es el único quien sabe hacerlo.”

otras veces la posición del actualizador influye en la interpretación del foco. Así en el ejemplo (7) la interpretación de la oración española puede ser múltiple, según las variantes (7a-c), mientras que en el checo la posición del actualizador y el orden de palabras han de ajustarse a las diferentes lecturas, como está indicado en el ejemplo (8), donde las versiones (a-c) corresponden con las interpretaciones (7a-c) de la oración en español:

- (7) Los niños *también* han hecho los deberes.
a. “Los niños *también* han hecho los deberes, además de leer un libro...”
b. “Los niños *también* han hecho los deberes, además de hacer un dibujo...”
c. “Los niños *también* han hecho los deberes” = “Los deberes han hecho otras personas y los niños también.”
- (8) a. Děti *také* udělaly úkoly.
b. Děti udělaly *také* úkoly.
c. *Také* děti udělaly úkoly.

En estos casos, una de las diferencias sustanciales entre el español y el checo consiste en que en las oraciones españolas es posible la interpretación múltiple a partir del mismo orden de

palabras, mientras que el checo prefiere ubicar el actualizador directamente delante del foco propio,⁸ lo cual no significa, por supuesto, que la oración (8a) no permita también otras interpretaciones. Sin embargo, esta tendencia de la lengua checa se ve comprobada por el análisis de textos traducidos del español al checo (y al revés, del checo al español): en uno de los análisis parciales en el que nos hemos centrado en la traducción del actualizador *alespoň* (“al menos”), se han identificado cambios posicionales del actualizador, acompañados con un cambio de su ámbito operativo.⁹ Estos cambios constituyen un 13% de las posibles traducciones identificadas en el análisis; a su vez, en dos terceras partes de estos cambios, el actualizador integra en su ámbito operativo el verbo. Así, en el ejemplo (9) observamos los actualizadores en posiciones idénticas en ambas lenguas, mientras que en el ejemplo (10) el actualizador sube a la izquierda, delante del verbo, lo cual aumenta no solo su ámbito operativo sino también el número de las posibles interpretaciones, como se ha visto en (7) y (8).¹⁰ Observemos que los contextos sintácticos de las oraciones (a-a’) y (b-b’) son idénticos en (8) y (9), respectivamente, por lo cual la posición del actualizador no parece ser regida por condiciones/restricciones estructurales. Y recordemos que este tipo de “cambio” posicional representa un 13% de los casos (los resultados del análisis se recogen en las tablas 1 y 2 al final del

⁸ Foco propio, término acuñado en la lingüística checa, corresponde al foco estrecho.

⁹ Por el *ámbito operativo del actualizador* entendemos aquella parte de la oración que es relevante para la selección de las alternativas del conjunto.

¹⁰ Apuntamos al margen que aquí se plantean dos interesantísimas preguntas: primero, como señaló ya DANĚŠ (1985), oraciones que contienen un actualizador restrictivo (p.ej. solo) tienen lectura solo restrictiva, pero las oraciones sin el mismo actualizador suelen interpretarse como si este estuviera presente. Así, la oración en (i) puede interpretarse como la en (ii), pero no al revés:

(i) Este tren va los domingos.

(ii) Este tren va **solo** los domingos.

La segunda cuestión está relacionada con la interpretación del foco propio (estrecho) en español: la oración (iii) presenta la mayoría de los casos en los que el foco estrecho no está precedido por el actualizador inmediatamente, lo cual podría conducir a la interpretación múltiple, sin embargo “son tan escasos *proporcionalmente los contextos en los que existe verdadera ambigüedad a los ojos del hablante*” (RAE y AALE 2009: 40.5e; el siguiente ejemplo tomado *ibidem*):

(iii) Pablo **solo** tiene un hijo.

artículo). Está más que claro que la cuestión crucial es si tales cambios posicionales revelan tendencias sistémicas de la lengua o si (y hasta qué punto) reflejan otros factores como son preferencias estéticas personales de los traductores, el estilo y la tradición.

- (8) a. Rozhodl se proto zhubnout a stal se z něho záhy štíhlý muž, který, i když už nebyl krásný,
[_{Vmod} mohl [_{Act} **alespoň** [_{INF} vyvolávat [_{SN} vzpomínky na svou někdejší krásu.]]]]
- a'. Por eso decidió adelgazar y pronto se convirtió en un hombre delgado que, aunque ya no era bello, [_{Vmod} podía [_{Act} **al menos** [_{INF} despertar [_{SN} el recuerdo de su antigua belleza.]]]]
- b. Dokud žil člověk na vesnici, v přírodě, obklopen domácími zvířaty, v náručí ročních dob a jejich opakování, [_{SV} zůstával s ním stále [_{Act} **alespoň** [_{SN} odlesk té rajske idyly.]]]
- b'. Mientras el hombre vivió en el campo, en la naturaleza, rodeado de animales domésticos, en el regazo de las épocas del año y de su repetición, [_{SV} quedaba aún dentro de él [_{Act} **al menos** [_{SN} un reflejo de ese idilio paradisiaco.]]]
- (9) a. [...] ale [_{Vmod} můžeme se tomu [_{Act} **alespoň** [_{INF} přibližovat]]].
- a'. [...] pero [_{Act} **al menos** [_{Vmod} podemos _{INF} acercarnos [_{NP} a ese objetivo.]]]
- b. [...] a musili jsme spoléhat, že se jim do rukou [_V dostane [_{Act} **alespoň** [_{SN} ústřední list, aby se jím řídili.]]]
- b'. [...] y teníamos que esforzarnos para que [_{Act} **al menos** [_V recibieran [_{SN} el órgano central, para seguir sus directivas.]]]¹¹

El análisis “inverso”, es decir, la observación del actualizador *alespoň* como resultado de la traducción de TO-Es (Textos Origen – Español) al checo, parecen confirmar la tendencia del checo de ubicar

¹¹ Todos los ejemplos en (8) y (9) han sido tomados del corpus paralelo InterCorp.

el actualizador justo delante del elemento actualizado, a diferencia del español, que prefiere colocar los actualizadores bien en la periferia del enunciado, bien delante del sintagma verbal, aumentando el ámbito operacional. La tendencia, vista en las traducciones al checo, por permitir más variabilidad del orden de palabras, está representada por un porcentaje más elevado: un 17% de los casos.

3. Presencia y ausencia del actualizador

Para el proceso de la traducción es indispensable tener en cuenta que cualquier omisión (e inserción) de un elemento léxico con función actualizadora (en el sentido de la *división actual*) puede, en diferente medida, influir en la interpretación de lo que se está emitiendo.¹² Por lo tanto, resulta interesante observar otra tendencia identificada en nuestro análisis: algunas de las secuencias traducidas del checo al español carecen completamente de algún elemento léxico en función del actualizador. Con lo cual del enunciado desaparece el sema de valor mínimo de “un conjunto de alternativas que quedan virtualmente irrealizadas en alguna escala potencial” (RAE y AALE 2009, § 40.9x). De esta manera, en el ejemplo (10), el actualizador *alespoň* actualiza al complemento directo *alespoň něco* (“al menos algo”), con lo cual la no conservación del actualizador en la traducción al español conduce a la pérdida del sema de “valor mínimo” (10b), a diferencia del ejemplo (10c) que conserva la realización léxica del actualizador de los TO-Ch (Textos Origen-Checo). Una situación similar se observa en (11):

¹² Por ejemplo, los focalizadores “particularizadores”, como particularmente, especialmente (etc.) no son omisibles, dado que su posible supresión cambiaría completamente el sentido del enunciado. Así, en el ejemplo (i) se establece una relación de coordinación entre el elemento destacado (actualizado) y el conjunto, en el que la física es una de las ciencias naturales. Pero al omitir el actualizador en (ii), se modifica considerablemente el valor veritativo del texto: la física no pertenecería a las ciencias naturales (conf. KOVACCI, 2000: 776; ejemplos tomados ibidem).

- (i) Sus cualidades y aficiones le inclinaban hacia las ciencias naturales y en particular hacia la física.
- (ii) Sus cualidades y aficiones le inclinaban hacia las ciencias naturales y hacia la física.

- (10) a. Ještě před chvílí mi dávala copatá soudružka možnost [*alespoň* něco] uhájit.
b. Hasta hacer un rato la camarada de la trenza me daba la posibilidad de [salvar algo].¹³
c. Hasta hacer un rato la camarada de la trenza me daba la posibilidad de [salvar [**al menos** algo].
- (11) a. “Chcete tím snad říci, že dědeček svou pomatenost **pouze předstíral**?” ptal jsem se udiven.
b. ¿Acaso pretende decir que el abuelo ha fingido su locura? -pregunté asombrado.¹⁴

Es de interés que los casos de “no conservación” de los actualizadores en los TM-Es (Textos Meta-Español) llegue hasta un 19%, según muestran nuestros análisis. Aun más llamativa es esta tendencia en los textos traducidos al revés, es decir del español al checo, como se ve en la tabla 2. En un 19% de los casos, la expresión *alespoň* en los textos checos no tiene su equivalente original en TO-Es, lo cual no se puede interpretar sino como la decisión del traductor explicitar y marcar la información remática, apoyándose en una solución a nivel léxico, como lo demuestran los siguientes ejemplos obtenidos en el corpus:

- (12) a. [...] Mr. Stacey le preguntó si había podido descansar algo.
a'. [...] a pan Stacey se zeptal, zda si *alespoň* trochu neodpočinul.
b. Yo lo espero aquí, aprovechando para leer todo con más detenimiento.
b'. Já tu na vás počkám a *alespoň* si všechno pozorně přečtu.
c. [...] de forma que, si volvía la cabeza, creía ver, al remirlarla, a una nueva Mónica.
c'. [...] takže kdykoli jsem se otočila, viděla jsem zase novou Mónicu, *alespoň* jsem si to myslela.

¹³ Ejemplo tomado del corpus paralelo InterCorp.

¹⁴ Ejemplo tomado del corpus paralelo InterCorp.

A MODO DE CONCLUSIÓN

El espacio no nos permite presentar y comentar más casos, no obstante creemos que se ha indicado, al menos, la complejidad del tema, el cual merece ser estudiado minuciosa y sistemáticamente. Sin embargo, en este momento, a través de los análisis presentados se revelan algunas tendencias relativamente marcadas. Primero, en los textos traducidos del checo al español se tiende a ampliar el ámbito operativo del actualizador (11,11 % de los casos) y a omitir el elemento léxico con función actualizadora (18,80 % de los casos); segundo, en los textos traducidos del español al checo se tiende a restringir el ámbito operativo, ubicando el actualizador inmediatamente delante de la expresión “actualizada” (17,10 % de los casos) y también a insertar elementos léxicos en función de actualizador (30,77 % de los casos). Estos análisis preliminares nos proporcionan ciertos datos, pero están por venir la interpretación y las respuestas a toda una serie de preguntas: ¿Hasta qué punto afecta la presencia/ausencia a la interpretación de lo enunciado? ¿Por qué se produce esta asimetría entre dos lenguas en cuanto al uso de los actualizadores? ¿Qué factores son decisivos, en el proceso de la traducción, para conservar o no los semas expresados por los actualizadores? Y, ¿qué factores son decisivos para elegir una u otra forma del actualizador en el proceso de la traducción? ¿Son más importantes los pragmáticos, los semánticos o los estructurales?

Tabla 1. *Alespoň* traducido del checo al español

sin equivalente léxico	con equivalente léxico		otra solución
	posición idéntica	cambios posicionales	
22 (18,80 %)	79 (67,52 %)	ampliación del ámbito operac. 13 (11,11 %)	restricción del ámbito operac. 3 (cambio total) (2,56 %)
		15 (12,82 %)	
	94 (80,34 %)		1 (0,85 %)
	TOTAL ... 117 casos analizados		

Tabla 2. *Alespoň* como traducción del español al checo

sin equivalente léxico	con equivalente léxico		otra solución
	posición idéntica	cambios posicionales = restricción.	
	59 (50,43 %)	perif. izq.¹⁵ →	← pospos.¹⁶
		13 (11,11 %)	7 (5,98 %)
		20 (17,1 %)	
36 (30,77 %)	79 (67,52)		2 (1,71 %)
TOTAL ... 117 casos analizados			

BIBLIOGRAFÍA

- AUROVÁ, Miroslava (2017): [en prensa] *Srovnání aktuálního členění v češtině a španělštině: textově lingvistický přístup*. České Budějovice, Jihočeská univerzita, Episteme.
- ČERMÁK, Petr (2016): *Korpus InterCorp – španělština, verze 8 z 4. 6. 2015*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>
- DANEŠ, František (1985): *Věta a text*. Praha, Academia.
- DANEŠ, František, GREPL, Miroslava, HLAVSA, Zdeněk (1987): *Mluvnice češtiny 3. Skladba*. Praha, Academia.

¹⁵ Son casos en los que el actualizador que ocupa la posición inicial en los TO-Es pasa delante del foco en los TM-Ch, como en el siguiente ejemplo:

- (i) a. [...] **al menos**, el suscrito pudo dejar en claro, mediante bromas y preguntas capciosas, ...
b. [...] podepsanému se však **alespoň** podařilo pomoci žertů a dvojsmyslných otázek zjistit, ...

¹⁶ Son casos en los que el actualizador pasa delante del foco en los TO-Es de una postposición en los TO-Es, como en el siguiente ejemplo:

- (i) a. Todo debe ser contado una vez **al menos**, ...
b. Všechno má být **alespoň** jednou vyprávěno, ...

- FERRARI, Laura, GIAMMATTEO, Mabel, ALBANO, Hilda (2011): Operadores de foco: el caso de incluso, hasta, solo y aun. Cuadernos de la ALFAL, 30-41.
- FIRBAS, Jan (1974): "Some aspects of the Czechoslovak approach to problems of functional sentence perspective". En: DANĚŠ, F. (ed.) Papers on Functional Sentence Perspective. Praga, Academia: 11-37.
- KOVACCI, Ofelia (2000): El adverbio. En Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 705-780.
- LAGUNILLA y de MIGUEL (1999): Relaciones entre el léxico y la sintaxis: adverbios de foco y delimitadores aspectuales. En: Verba, 26, 97-128.
- RAE y AALE (2009): Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid, Espasa.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999): Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe 705-780.
- ŠTĚPÁNKOVÁ, Barbora (2014): *Aktualizátory ve výstavbě textu, zejména z pohledu aktuálního členění*. Praha, UFAL.
- UHLÍŘOVÁ, Ludmila (1987): *Knížka o slovosledu*. Praha, Academia.

Miroslava Aurová

Ústav romanistiky, Filozofická fakulta

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Braníšovská 1645/31A, České Budějovice 2

370 05 České Budějovice, Česko

aurova@ff.jcu.cz